

PLANAS, Natividad (2023). *Koukou, le royaume enfoui. Enquête sur les relations entre Europe et Islam (XVIe-XVIIe siècles)*. Paris: Fayard, 352 pp. ISBN: 978-2-213-72239-9.

Koukou, le royaume enfoui. Enquête sur les relations entre Europe et Islam (XVIe-XVIIe siècles) constituyen el título y el subtítulo del libro que Natividad Planas publicó en lengua francesa en 2023. Esta obra está dividida en nueve capítulos seguidos de un epílogo. En realidad, existe una división entre el relato de las relaciones entre estados de Europa occidental, Francia, Inglaterra y la monarquía hispánica y las distintas potencias ocupando el territorio del Norte de África, desde Marruecos al oeste hasta Túnez al este sin olvidar la regencia de Argel dependiendo del imperio otomano siempre muy presente en el trabajo y España, maestra sobre todo de Melilla desde 1497, de Orán desde 1509 y de Bugía (hoy Bejaia) de 1510 a 1555. Pero la autora pone el acento sobre el reino de Cuco, que califica de *enfoui* (oculto o mejor dicho, enterrado). Se trata de restituir la historia de un espacio extrañamente olvidado y más particularmente la de sus intercambios con la monarquía hispánica entre 1542 y 1618 y de devolver a los Bel Cadi (familia que reina entonces en Cuco), el protagonismo que le corresponde. Aquel reino está situado en la zona montañosa del Djurdjura, hoy parte de la Cabilia, al oeste de Argel y al sur de Bugía. Las relaciones entre las dos potencias — con la intromisión constante de los argelinos — ocupa casi ocho de los nueve capítulos.

Pero el primero, titulado la «invención de los mundos cerrados» (*L'invention des mondes clos*), y el colofón, titulado el «hilo de las leyendas» (*le fil des légendes*), descansan en una profunda reflexión historiográfica sobre cómo aquel espacio ha sido estudiado e interpretado. Natividad Planas intenta así exponer a partir de este caso la riqueza y la complejidad de las relaciones entre mundo cristiano y mundo musulmán.

El examen de los intercambios entre los Bel Cadi y los Austrias es el fruto de una enorme encuesta que ha llevado Natividad Planas a Simancas, a Palma de Mallorca porque las Baleares juegan un papel fundamental de mediación, al archivo del Vaticano, al de las Indias en Sevilla, al Archivo de Ultramar de Aix en Provenza, a Madrid (Biblioteca Nacional y Archivo Histórico Nacional), etc. El trabajo ha permitido desenmarañar la madeja de iniciativas tomadas tanto por los reyes de Cuco como por las autoridades españolas. Se multiplicaron embajadas y mediaciones de todo tipo, las principales siendo la de Amar ben M'hamed Bel Cadi mandado por el rey Muhammad en España en 1542 y la de M'hamed ben Amar ben Amar en 1602. El primero llegó a Monzón en Aragón, donde estaba la Corte imperial el 24 de julio y siguió a Carlos V a Barcelona, donde se hizo la entrada el 8 de noviembre. En 1602, los emisarios residieron en Valladolid, entonces capital, del 2 de mayo al 13 de junio, donde se entrevistaron con el nuncio del papa y viajaron luego hacia Mallorca, donde fueron recibidos por el virrey Hernando Zanguera. La isla constituyó durante

muchos años el centro de las negociaciones entre España y los Bel Cadi. El gran proyecto común era la conquista de Argel, ya planeada en 1542 y de nuevo considerada a principios del siglo XVII. A estos fines el franciscano Mateo de Aguirre fue encargado de ir a Argel en 1600 donde encontró a representantes del rey de Cuco. Él fue más tarde el guía de los embajadores de Amar ben Amar en España. Volvió al Norte de África, pero murió en una celada de los argelinos en Azzefun, pueblo del litoral del Djurdjura, el 14 de junio de 1603. Sin embargo, continuaron los contactos en los años siguientes principalmente a través de Mallorca, al menos hasta la muerte de Amar, probablemente asesinado a principios de 1619. Su hermano y sucesor hizo sumisión a Argel.

Así Natividad Planas restituye un largo capítulo de relaciones diplomáticas entre la monarquía hispánica y un reino de Cuco, casi olvidado por la historia. A lo largo de su libro aparece una muchedumbre de actores, desde embajadores oficiales hasta simple marinos participando en los intercambios. Es muy llamativo el papel de los cautivos que la autora pone en evidencia. Ha descubierto, por ejemplo, en la serie Estado del Archivo General de Simancas los preciosos diarios de tres de ellos, Vicente Colom, Juan Ramírez y Antonio Carcassona, todos escritos durante la primera década del siglo XVII. Gracias a ellos y a muchos documentos más constatamos que se desplazan continuamente en el Norte de África y mantienen correspondencias con España.

Con este libro Natividad Planas tiene el inmenso mérito de llevar la atención sobre el espacio del Norte de África demasiado poco estudiado por los investigadores de la monarquía hispánica. Y además poniendo el acento sobre un reino generalmente olvidado. Fuera del sultanato marroquí y de las regencias de Argel y Túnez y sin olvidar la presencia de los grandes imperios otomano e hispánico, quedan muchos territorios y actores sobre los cuales nuestros conocimientos están limitados. De golpe la importancia del reino de Cuco y del linaje de los Bel Cadi está revelada.

El primer capítulo y el colofón de *Koukou, le royaume enfoui* adquieren aquí toda su pertinencia. La autora examina detalladamente las razones de tanto olvido. Pasa revista a la historiografía internacional en la larga duración. Achaca principalmente el desinterés generalizado al reino de Cuco a la historiografía colonial francesa de los siglos XIX y XX que ha querido presentar el interior de Argelia como un espacio desconectado «dedicado a la barbarie y a la tribalidad» antes de haber estado despertado por la colonización francesa en 1830.

Hay una paradoja. Las dos corrientes colonialistas, española y francesa, han confluido hasta fecha recientes. Pero de una manera curiosa. Si la reciente escuela historiográfica española manifiesta sus reparos hacia sus predecesoras, admite la doxa francesa del «pecado» de la ocupación restringida española del siglo XVI frente a la amplia ocupación francesa del siglo XIX. Esta última

desarrollada durante décadas ha tomado una fuerza decisiva con el primer artículo de Fernand Braudel «Les espagnols et l'Afrique du Nord de 1492 à 1977», publicado en la *Revue Africaine* en 1928 y reeditado en el libro miscelánea *Autour de la Méditerranée* en 1996. El respeto hacia su figura y su fama han impuesto la fórmula. Él escribía «el término de ocupación restringida designa bien el conjunto de los métodos experimentados por los españoles en África, en la época de Fernando el Católico, métodos en los cuales debían quedar, luego, fieles». Y comenta que estos métodos resultan «de la insuficiencia de los medios empleados, de la ignorancia de los dirigentes, de la fuerza de las costumbres adquiridas». Pronto Robert Ricard, uno de los mejores hispanistas franceses, adoptó la fórmula. Nadie la pone en duda en España y su impronta es muy marcada todavía en la síntesis escrita por Mercedes García-Arenal y Miguel Ángel de Bunes titulada *Los españoles y el Norte de África, siglos XVI-XVIII*, publicada en 1992.

Por eso, en referencia al panorama historiográfico, el libro de Natividad Planas y su contenido me parecen muy importantes. Espero que una editorial

española lo traduzca rápidamente. Es un trabajo concienzudo de muchos años fundado en el conocimiento del territorio, en una intensa búsqueda archivística y en una bibliografía internacional enorme en la cual faltan extrañamente algunos títulos: el artículo de Fernand Braudel cuando su tesis *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II* está muy citado; el libro coordinado por Miguel Ángel de Bunes y Beatriz Alonso Acero *Orán, Historia de la Corte Chica*, publicado en Madrid en 2011; y el de Miguel Ángel de Bunes y Rubén González Cuerva, *Tratar el Infiel. Diplomacia hispánica con poderes musulmanes (1492-1709)*; o los trabajos de Francesco Caprioli, autor de *Por ser hombre platico: Francesco Gasparo and the 1569 spanish negotiation with the ottoman governor of Algiers*, publicado en 2020 en el *Journal for Renaissance and Early Modern Diplomatic Studies*. Estas pocas lagunas me conducen a sugerir una edición en castellano que incorpore una bibliografía que falta en la edición francesa completada con estas últimas referencias.

Bernard VINCENT 
Université Rennes 1